

The French Review

VOLUME 85, No. 6

May 2012

Devoted to the Interests of Teachers of French

SPECIAL ISSUE: *Les Lumières, au passé et à présent*

1011 *From the Editor's Desk*

ARTICLES

GENDER

1024

Heidi Bostic

**“Literary
Women,
Reason, and
the Fiction of
Enlightenment”**

Eighteenth-century women writers like Françoise de Graffigny, Marie Jeanne Riccoboni, and Isabelle de Charrière help us to understand why we still need the Enlightenment. Such writers challenged the stereotype of women's inferior reason. This article examines the fiction of Enlightenment in two senses: first, works of fiction can illuminate Enlightenment; second, current understandings of Enlightenment are fictional to the extent that they overlook women's contributions. Faithful to the eighteenth century, this study is also relevant to the twenty-first. It asks: How would current understandings of Enlightenment change if women's texts were taken seriously? How do Enlightenment ideals remain relevant today?

C O N T E N T S

1039

**Roland A.
Champagne**

**“Decoding
The Maiden
of Tonnerre:
Translating
Gender from
the Eighteenth
Century”**

Charles d’Éon de Beaumont (1728–1810) was born and died anatomically a male. He chose to live his last thirty-two years as a woman. His skills of encoding and decoding as a diplomat led him to critical thinking and negotiation about his gender. In his autobiography, d’Éon exemplifies these skills as the art of her survival. Through her representations in his autobiography, d’Éon bequeaths to us, in our post-9/11 setting, the skills of Enlightenment Reason as decoding, critical thinking, and negotiation for similarly changing times.

FOUCAULT

1056

**Karlis
Racevskis**

**“Michel
Foucault’s
Defamiliarizing
View of the
Enlightenment”**

In the last years of his life, Michel Foucault became increasingly preoccupied with the Enlightenment and its legacy. He recognized that these issues remained at the heart of today’s concerns, especially in the area of governance. In order to understand the relevance and nature of the legacy, he undertook a genealogy of liberalism, the basic socio-economic model for Western societies. In his seminars at the Collège de France, he developed the concepts of governmentality and biopower as tools for understanding the nature of liberalism and for explaining liberalism’s failure to live up to the ideals once promoted by the Enlightenment.

ISLAM

1070

Zakaria Fatih

**“Peering into
the Mosque:
Enlightenment
Views of Islam”**

This article examines the Enlightenment’s views of Islam as articulated by, among others, Rousseau and Voltaire. The purpose is to provide a different view, not necessarily embracing or criticizing Orientalism, but enlarging the scope of our understanding of the Enlightenment by offering a perspective that accounts for the positive pronouncements proffered by the philosophes toward Islam and Arabic culture. While the discrepancy in the Enlightenment’s discourse about the Other attests to the *philosophes’* struggle to come to terms with Islam, the discrepancy also speaks to a major cultural change that deserves our attention.

WORK

1084

Lars Erickson

“Blueprint of Technical Professions: Changing Conceptions of Work and Education in Eighteenth-Century France”

A legacy of the French Enlightenment is the preoccupation with the connection between education and work. During the Enlightenment, work came to signify personal liberty and national duty where individuals rose to the trade that best suited their talents and their country's needs. Education came to signify a guarantee of a well-trained workforce benefiting the public good. From these ideas emerged technical professionals, workers capable of innovating practical trades and of ensuring future national prosperity. Examination of writings by Turgot, Voltaire, Rousseau, and La Chalotais demonstrates that enlightened ideas on labor and learning constitute a blueprint for technical professions.

THEATER

1100

Sophie Delahaye

“Le théâtre n'existe pas, ou comment réconcilier le passé, le présent et l'avenir de la Révolution française sur scène?”

Après la Révolution de 1789, le théâtre s'engage dans un processus qui propose à la société française de se réconcilier, non seulement avec son histoire immédiate, mais aussi avec tous ses représentants. Afin d'atteindre une véritable unité sociale dans le respect des droits humains, certains dramaturges de l'époque révolutionnaire (1789–1799) explorent des solutions éthiques aux troubles politiques. En présentant deux comédies de Picard et un opéra de Lebrun Tossa, cet article montre comment l'usage des allusions révèle l'intentionnalité des auteurs dramatiques d'instiller de nouveau parmi leur public les valeurs humanitaires des Lumières.

1113

Audrey Viguier

“L'abbé Gouttes et le curé du Couvent ou les vœux forcés d'Olympe de Gouges (1790)”

La présente étude revient sur les propos réformistes de l'abbé Gouttes qui ont pu inspirer Olympe de Gouges dans l'écriture du *Couvent ou les vœux forcés* (1790). L'abbé Gouttes, futur prêtre jureur, encourage l'État à durcir son contrôle sur les institutions religieuses, et demande à l'Assemblée constituante (1789–1791) d'intervenir dans l'administration de telles institutions. Le curé du drame reprend ce combat et livre un véritable plaidoyer pour le droit des femmes au bonheur et à la liberté. Avec *Le couvent*, Olympe de Gouges entame un combat politique important pour la reconnaissance des droits naturels et universels de la femme.

NOVEL

1124

Russell Ganim

**“Male Models:
Galanterie and
Libertinage in
La Fayette and
Laclos”**

Critics acknowledge Choderlos de Laclos’s debt to Madame de La Fayette. However, point-by-point comparisons and contrasts between *Les liaisons dangereuses* (1782) and *La Princesse de Clèves* (1678) are often lacking. This article focuses on character and plot development as the chief markers of this connection. Portraits of the male *galant* in La Fayette and the male libertine in Laclos demonstrate the affinity between the two works while illustrating how seduction inherent in *galanterie* transforms into destruction intrinsic to libertinage.

FILM

1136

Louisa Shea

**“Exit Voltaire,
Enter Marivaux:
Abdellatif
Kechiche on the
Legacy of the
Enlightenment”**

This article focuses on the first two films by Abdellatif Kechiche, *La faute à Voltaire* (2000) and *L’esquive* (2003). I set out to answer the question of why the former, which tells the tale of the failed integration of an illegal Tunisian immigrant, is presented under the banner of Voltaire, while the latter, which presents a more positive image of young *collégiens* in a Parisian *banlieue*, comes under the banner of Marivaux (whose play, *Le jeu de l’amour et du hasard*, the students perform). What does Marivaux offer contemporary French youth that Voltaire cannot? Why Marivaux, today?

REVIEWS

FILM

- 1150 33^e Festival International de Films de Femmes, Créteil (Ruth A. Hottell);
1152 CHIROL, MARIE-MAGDELEINE, *Gaston Kaboré: conteur et visionnaire du cinéma africain* (Caroline Beschea-Fache);
1153 DARDENNE, JEAN-PIERRE et LUC, réal., *Le gamin au vélo* (Mariah Devereux Herbeck);
1155 NEUPERT, RICHARD, *French Animation History* (Laura Dennis).

LITERARY HISTORY AND CRITICISM

- 1156 ANACLETO, MARTA TEXEIRA, *Infiltrations d’images: de la réécriture de la fiction pastorale ibérique en France (XVI^e-XVIII^e siècles)* (Kathleen Wine);
1157 BARROVECCHIO, ANNE-SOPHIE, et JEAN DAGEN, éd., *Le rire ou le modèle? le dilemme du moraliste* (Roland Racevskis);

- 1158 BAYARD, PIERRE, *Et si les œuvres changeaient d'auteur?* (Cécile Hanania);
- 1159 BERNARD, FLORENCE, *Koltès, une poétique des contraires* (Ann Williams);
- 1161 BOHN, WILLARD, *Apollinaire on the Edge: Modern Art, Popular Culture, and the Avant-Garde* (Brian G. Kennelly);
- 1162 BUCHS, ARNAUD, *Écrire le regard: l'esthétique de la Modernité en question* (Nicolas Valazza);
- 1163 COHEN-HALIMI, MICHÈLE, et HÉLÈNE L'HEUILLET, éd., *Comment peut-on être sceptique? hommage à Didier Deleule* (Karlis Racevskis);
- 1164 DAY, JAMES, ed., *Stealing the Fire: Adaptation, Appropriation, Plagiarism, Hoax in French and Francophone Literature and Film* (Andrew Branch);
- 1165 DEMAULES, MIREILLE, *La corne et l'ivoire: étude sur le récit de rêve dans la littérature romanesque des XII^e et XIII^e siècles* (Michelle Bolduc);
- 1166 DUPRAT, ANNE, *Vraisemblances: poétiques et théorie de la fiction, du Cinquecento à Jean Chapelain* (Hervé-Thomas Campagne);
- 1168 FAERBER, JOHAN, *Pour une esthétique baroque du Nouveau Roman* (Michel Sirvent);
- 1169 FELL, JILL, *Alfred Jarry* (Kate M. Bonin);
- 1170 FREIDEL, NATHALIE, *La conquête de l'intime: public et privé dans la correspondance de Madame de Sévigné* (Anne R. Larsen);
- 1171 KING, ADELE, *Albert Camus* (Jason Herbeck);
- 1172 LAZAR, LILIANE, *L'empreinte Beauvoir: des écrivains racontent* (Annie Jouan-Westlund);
- 1173 PEUREUX, GUILLAUME, *La fabrique du vers* (Stamos Metzidakis);
- 1174 POMMIER, RENÉ, *Études littéraires* (James P. Gilroy);
- 1175 THÉRIAULT, PATRICK, *Le (dé)montage de la fiction: la révélation moderne de Mallarmé* (Pamela A. Genova);
- 1176 WOSHINSKY, BARBARA R., *Imagining Women's Conventual Spaces in France, 1600–1800: The Cloister Disclosed* (Heidi Bostic).

SOCIETY AND CULTURE

- 1178 DATTA, VENITA, *Heroes and Legends of Fin-de-Siècle France: Gender, Politics, and National Identity* (Yolande Aline Helm);
- 1178 JORDAN, MATTHEW F., *Le Jazz: Jazz and French Cultural Identity* (Jean-Frédéric Hennuy);
- 1179 KEMP, ANNA, *Voices and Veils: Feminism and Islam in French Women's Writing and Activism* (Dana Strand);
- 1180 KUENZLI, KATHERINE M., *The Nabis and Intimate Modernism: Painting and the Decorative at the Fin-de-Siècle* (Laurence M. Porter);
- 1182 MCAULIFFE, MARY, *Dawn of the Belle Époque: The Paris of Monet, Zola, Bernhardt, Eiffel, Debussy, Clemenceau, and Their Friends* (Hope Christiansen);
- 1183 MCLEOD, JANE, *Licensing Loyalty: Printers, Patrons, and the State in Early Modern France* (Allison Stedman);
- 1184 QUÉTEL, CLAUDE, *Une légende noire: les lettres de cachet* (Catherine Daniélou);
- 1185 SONN, RICHARD D., *Sex, Violence, and the Avant-Garde: Anarchism in Interwar France* (Ronald C. Rosbottom);
- 1186 THOMSON, BELINDA, ed., *Gauguin: Maker of Myth* (James P. Gilroy);
- 1187 WRIGHT, ANTHONY D., *The Divisions of French Catholicism, 1629–1645: 'The Parting of the Ways'* (Mary Helen Kashuba).

CREATIVE WORKS

- 1188 ALEXANDRE, ALFRED, *Les villes assassines* (Annie Bandy);
1190 ANDREWES, ÉMILIE, *Les cages humaines* (Ritt Deitz);
1191 AUGÉ, MARC, *Journal d'un SDF* (Michelle Chilcoat);
1192 AZZEDDINE, SAPHIA, *La Mecque-Phuket* (Véronique Anover);
1193 CORRIVEAU, HUGUES, *De vieilles dames et autres histoires* (Eileen M. Angelini);
1194 COULIN, DELPHINE, *Samba pour la France* (Moussa Sow);
1195 DELERM, PHILIPPE, *Le trottoir au soleil* (Jean-Louis Pautrot);
1196 DIAMOND, LYNN, *Leslie Muller ou le principe d'incertitude* (Mary P. Schmid Combal);
1197 DOUBROVSKY, SERGE, *Un homme de passage* (Cécile Hanania);
1198 ELKAIM, OLIVIA, *Les oiseaux noirs de Massada* (Kirsten Halling);
1199 HUG, NATHALIE, *L'enfant-rien* (Kathryn M. Bulver);
1200 KANDÉ, SYLVIE, *La quête infinie de l'autre rive: épopée en trois chants* (Claire L. Dehon);
1201 KRAMER, PASCALE, *Un homme ébranlé* (Jane E. Evans);
1202 LAROU, FOUAD, *Une année chez les Français* (Alek Baylee Toumi);
1203 MARC, BERNARD, et MARYSE RIVIÈRE, *Le fracas des hommes* (Davida Brautman);
1204 MAUVIGNIER, LAURENT, *Ce que j'appelle oubli* (Warren Motte);
1205 NDIAYE, MARIE, *Les grandes personnes / Y penser sans cesse* (Alexander Hertich);
1207 OLMI, VÉRONIQUE, *Cet été-là* (Ann Williams);
1208 ROUZIERES, JEAN-FRANÇOIS, *Le revolver de Lacan* (Marie-Agnès Sourieau);
1209 SIJIE, DAI, *Trois vies chinoises* (Marie-Thérèse Noiset);
1210 STASSE, PIERRE, *Hôtel Argentina* (Monique Saigal);
1211 STURM, HÉLÈNE, *Pfff* (Étienne Achille);
1212 TEULÉ, JEAN, *Charly 9* (Roland A. Champagne);
1213 ULYSSE, LOUIS-STÉPHANE, *Harold* (Catherine Slawy-Sutton);
1215 VANDAMME, ALIOCHA, *La confession de Charleoi* (Nathalie G. Cornelius).

LINGUISTICS

- 1216 BURGUY, GEORGES FRÉDÉRIC, *Grammaire de la langue d'oïl ou grammaire des dialectes français aux XII^e et XIII^e siècles suivie d'un glossaire* (Kathryn Klingebiel);
1217 DETEY, SYLVAIN, JACQUES DURAND, BERNARD LAKS, et CHANTAL LYCHE, éd., *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone: ressources pour l'enseignement* (Zsuzsanna Fagyal-Le Mentec).

METHODS AND MATERIALS

- 1218 ANDERSON, BRUCE, PETER GOLATO, and SUSAN BLATTY, *En avant!* (Leonard Marsh);
1219 BROWN, BECKY, *À Table! The Gourmet Culture of France* (S. Pascale Vergereau-Dewey);
1221 HERBERT, DENIS, *Mon enfance lilloise racontée à ma fille: récits d'antan (1950 à 1955) and Complément éducatif* (Eileen M. Angelini);
1222 OUKADA, LARBI, DIDIER BERTRAND, and JANET SOLBERG, *Controverses*. 2nd ed. (Sarah Glasco);
1223 STILLMAN, DAVID, and RONNI GORDON, *The Ultimate French Review and Practice: Mastering French Grammar for Confident Communication, Audio CD Edition and CD-ROM* (Stéphane Pillet).

1225 **EDITORIAL DEPARTMENT**

- 1126 LIST OF EDITORS
- 1127 ANNOUNCEMENTS

1229 **AATF**

- 1230 CONSTITUTION AND BY-LAWS
- 1238 MINUTES AND MOTIONS FROM DELEGATE ASSEMBLY
- 1245 AUDITOR'S FINANCIAL REPORT

1265 **INDEX**

1285 **ADVERTISING**

- AATF – Société Honoraire de Français
- Center for Open Educational Resources and Language Learning (COERLL)
- Editions Rodopi
- Greysolon Press
- Linguabec
- Madame Nelson's French Verb Book
- Martinique's Women Entrepreneurs, a documentary film
- Modern Language Association
- SUNY Press
- The University of Chicago Press
- WESType Publishing Services, Inc.
- Yale University Press

Forthcoming

October 2012 (Volume 86.1)

L'ANNÉE LITTÉRAIRE

"The Year of the Century: The Novel in 2011" (William Cloonan)

"Avignon 2011: Staging and Dancing the Past and Present" (Edward Baron Turk)

"The Year in Poetry 2011: Exemplary Trajectories" (Aaron Prevots)

"2011: année incroyable" (Stéphane Spoiden)

FILM

"Daring to Love: Nadir Moknèche's Viva Laldjérie and Laïla Marrakchi's Marock"
(Christa Jones)

FOCUS ON THE CLASSROOM

"The Beauty of Chunks: Clefting and Dislocation in French Conversation"
(Elizabeth M. Knutson)

"What does Explanation Do for the Language Learner? An Experiment in
Processing Instruction with Causative faire" (Bill VanPatten and Joseph Price)

LITERATURE

"Abundance and Waste in Scarron's *Le roman comique*: Early Modern
Environments and Terrocentric Identity" (Roland Racevskis)

"Memory and Relation in Gisèle Pineau's *Mes quatre femmes*" (Bonnie Thomas)

"Kaidakunna 'adhimoun Revisited: Farida Benlyazid's *Ruses de femmes* and Assia
Djebar's *La beauté de Joseph*" (Carine Bourget)

Our Cover: Picture by C. Scott Cawthon

The FRENCH REVIEW (ISSN 0016-111X) is the official journal of and is published by the American Association of Teachers of French, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901. It is published six times during the year: October, December, February, March, April, and May. Periodicals postage paid at Carbondale, Illinois and at additional mailing offices. Subscription rate: \$55 U.S.; \$65 Foreign and Canadian.

Postmaster: send address changes to the FRENCH REVIEW, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

Copyright 2012 by the American Association of Teachers of French

The AATF is a constituent member of The National Federation of Modern Language Teachers Association and of the Fédération Internationale des Professeurs de Français and is affiliated to ACTFL.

The journal is a member of  the Conference of Editors of Learned Journals.